

## Zui jing (水金)

老濃·潘文桂演唱／顏美娟採詞

鄰村的潘文桂所唱的「zui jing (水金)」，在曲調上雖然大同小異，但歌詞已與興隆村的水金不同。曾他所唱的歌詞當中，也讓我們清楚的聽到當時平埔族人如何的在祀俸他們的「番太祖」。

### [歌詞]

- (1) (原詞) 燈尾正是 事尪祖，燈尾正是 事尪祖，阮大家來這唱戲就年年好，有若影就是年年好。  
(譯詞：神桌燈的後面放置神主牌位，我們來這裡唱牽戲，祝大家年年好。)
- (2) (原詞) 燈青正是 濫烏絃，燈青正是 濫烏絃，唱唱這古早曲仔就聽到真正可憐，有若影聽到真可憐。  
(譯詞：點燈的燈芯是參用烏線做的，唱這些傳統老歌，聽來真令人心酸。)
- (3) (原詞) 樹頭正是發樹嬰，樹頭正是發樹嬰，阮佇這做戲就真歡喜，有若影就是真歡喜。  
(譯詞：樹頭髮嫩葉，今天來這裡唱牽戲很高興。)
- (4) (原詞) 湍溪正是要現篙，湍溪正是要下篙，您若要轉就常常來這日退，有若影常常來日退。  
(譯詞：急流捕魚要用開口向外的魚簍，您若要回去希望常來玩玩)
- (5) (原詞) 石頭正是砌石岸，石頭正是砌石岸，您若較捷來就來相看，有若影正是來相看。  
(譯詞：石頭用來砌石岸，您若常來就來看我。)
- (6) (原詞) 田刀正是劊旺萊，田刀正是劊旺萊，您若熱鬧轉去就較捷來，有若影正是較捷來。  
(譯詞：田刀用來殺鳳梨，你若回去要經常來，我們一起在此唱牽戲。)
- (7) (原詞) 頂庄正是落下庄，頂庄正是落下庄，您這唱戲這暗若唱煞就來去轉，有若影才就來去轉。  
(譯詞：從頂庄下到庄，在此唱戲唱完已晚就回家。)
- (8) (原詞) 大廳正是有大埕，大廳正是有大埕，您若要轉路頭就真蓋遠，有若影正是真蓋遠。  
(譯詞：大廳有大的院子，您要回去路途真遙遠。)